

**Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

**Направление подготовки/специальность: 13.03.01 Теплоэнергетика и теплотехника**

**Наименование образовательной программы: Теплоэнергетика и теплотехника**

**Уровень образования: высшее образование - бакалавриат**

**Форма обучения: Очная**

**Оценочные материалы  
по дисциплине  
Иностранный язык (теория и практика перевода)**

**Москва  
2024**

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Разработчик

|                                                                                   |                                                    |                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» |                               |
|                                                                                   | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                       |                               |
|                                                                                   | Владелец                                           | Мартынов В.С.                 |
|                                                                                   | Идентификатор                                      | Rda1fa16b-MartynovVS-0854ef20 |

В.С.  
Мартынов

## СОГЛАСОВАНО:

Руководитель  
образовательной  
программы

|                                                                                   |                                                    |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» |                              |
|                                                                                   | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                       |                              |
|                                                                                   | Владелец                                           | Рогалев А.Н.                 |
|                                                                                   | Идентификатор                                      | Rb956ba44-RogalevAN-6233a28b |

А.Н.  
Рогалев

Заведующий  
выпускающей кафедрой

|                                                                                   |                                                    |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------|
|  | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» |                              |
|                                                                                   | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                       |                              |
|                                                                                   | Владелец                                           | Рогалев А.Н.                 |
|                                                                                   | Идентификатор                                      | Rb956ba44-RogalevAN-6233a28b |

А.Н.  
Рогалев

## ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ИД-2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Письменный перевод 2 (Коллоквиум)
2. Письменный перевод 3 (Коллоквиум)
3. Письменный перевод 4 (Коллоквиум)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Опрос. Письменный перевод 1 (Контрольная работа)

### БРС дисциплины

8 семестр

| Раздел дисциплины                                | Веса контрольных мероприятий, % |      |      |      |      |
|--------------------------------------------------|---------------------------------|------|------|------|------|
|                                                  | Индекс КМ:                      | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 |
|                                                  | Срок КМ:                        | 4    | 8    | 11   | 14   |
| Введение в теорию перевода                       |                                 |      |      |      |      |
| Основы теории перевода                           | +                               |      |      |      |      |
| Функциональные стили                             | +                               |      |      |      |      |
| Признаки и особенности официально-делового стиля | +                               |      |      |      |      |
| Научный стиль                                    |                                 |      |      |      |      |
| Признаки и особенности научного стиля            |                                 |      | +    |      |      |
| Публицистический стиль                           |                                 |      |      |      |      |
| Признаки и особенности публицистического стиля   |                                 |      |      | +    |      |
| Художественный и разговорный стили               |                                 |      |      |      |      |

|                                              |    |    |    |    |
|----------------------------------------------|----|----|----|----|
| Признаки и особенности художественного стиля |    |    |    | +  |
| Признаки и особенности разговорного стиля    |    |    |    | +  |
| Вес КМ:                                      | 25 | 25 | 25 | 25 |

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

## СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### *I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций*

| Индекс компетенции | Индикатор                                                                                                                                      | Запланированные результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                           | Контрольная точка                                                                                                                                               |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4               | ИД-2 <sub>УК-4</sub> Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке | Знать:<br>классификацию функциональных стилей, их признаки и особенности<br>Уметь:<br>уметь переводить тексты разговорного стиля<br>переводить тексты научного стиля<br>переводить тексты официально-делового стиля<br>переводить тексты художественного стиля<br>переводить тексты публицистического стиля | Опрос. Письменный перевод 1 (Контрольная работа)<br>Письменный перевод 2 (Коллоквиум)<br>Письменный перевод 3 (Коллоквиум)<br>Письменный перевод 4 (Коллоквиум) |

## II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

### КМ-1. Опрос. Письменный перевод 1

**Формы реализации:** Смешанная форма

**Тип контрольного мероприятия:** Контрольная работа

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** Ответ на теоретические вопросы. Письменный перевод текста.

#### Краткое содержание задания:

1. Ответьте на вопросы.
2. Переведите текст (отрывок текста) официально-делового стиля.

#### Контрольные вопросы/задания:

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать: классификацию функциональных стилей, их признаки и особенности | 1. Какие существуют функциональные стили? Перечислите их особенности.<br>2. Какие типы текста относятся к официально-деловому стилю?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Уметь: переводить тексты официально-делового стиля                    | 1. Переведите на русский язык:<br><b>Looking for high-quality garden furniture?</b><br>We are distributing three new ranges of flat-pack Swedish products: <ul style="list-style-type: none"><li>• budget - light-weight pine construction, unpainted</li><li>• everyday - medium-weight pine construction, factory painted</li><li>• deluxe - heavy-duty hardwood, oiled</li></ul> All furniture is from sustainable sources.<br>For information, e-mail <a href="mailto:Helena.Ericsson@hqgf.com">Helena.Ericsson@hqgf.com</a> |

#### Описание шкалы оценивания:

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 90*

*Описание характеристики выполнения знания:* На теоретические вопросы даны преимущественно верные и развернутые ответы. Текст переведен верно. Допущено не более 1-2 незначительных ошибок.

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 80*

*Описание характеристики выполнения знания:* На теоретические вопросы даны преимущественно верные и развернутые ответы. Текст переведен преимущественно верно. Допущено не более 4-5 незначительных или 1-2 смысловых ошибок.

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания:* Ответы даны на часть теоретических вопросов. Текст переведен в общем верно. Допущено не более 7-8 незначительных или 3-4 смысловых ошибок.

*Оценка: 2*

*Описание характеристики выполнения знания:* На теоретические вопросы даны преимущественно ошибочные ответы. Текст переведен преимущественно неверно. Допущено большое количество ошибок, в том числе смысловых.

## **КМ-2. Письменный перевод 2**

**Формы реализации:** Письменная работа

**Тип контрольного мероприятия:** Коллоквиум

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** Письменный перевод текста

**Краткое содержание задания:**

Переведите текст (отрывок текста) научного стиля

**Контрольные вопросы/задания:**

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уметь: переводить тексты научного стиля | 1.Переведите фрагмент текста с английского языка на русский.<br>The radiative heat transfer is combined with the heterogeneous model accounting for conduction and convection proposed in the first part of this paper in order to determine heat transfer coefficients in high-temperature fluidized beds. The effects of parameters such as particle size, emissivities of particle and walls, bed and wall temperatures, heat flux direction, etc., are investigated systematically and the relative importance of each component at different conditions is considered. A comparison of the predicted results with the experimental data in the literature shows a reasonable agreement in a large range of particle diameters and temperatures. |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 90*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен верно. Допущено не более 1-2 незначительных ошибок.

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 80*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен преимущественно верно. Допущено не более 4-5 незначительных или 1-2 смысловых ошибок.

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен в общем верно. Допущено не более 7-8 незначительных или 3-4 смысловых ошибок.

*Оценка: 2*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен преимущественно неверно. Допущено большое количество ошибок, в том числе смысловых.

## **КМ-3. Письменный перевод 3**

**Формы реализации:** Письменная работа

**Тип контрольного мероприятия:** Коллоквиум

**Вес контрольного мероприятия в БРС: 25**

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** Письменный перевод текста

**Краткое содержание задания:**

Переведите текст (отрывок текста) газетно-публицистического стиля

**Контрольные вопросы/задания:**

|                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уметь: переводить тексты публицистического стиля | <p>1.Переведите фрагмент текста с английского языка на русский.</p> <p><b>The Duke of Cambridge has revealed the impact that dealing with life and death moments had on him while he was an air ambulance pilot.</b></p> <p>Prince William served as a pilot in the East Anglian Air Ambulance (EAAA) from 2015 to 2017. Speaking on Apple's Time to Walk podcast, he said he was "taking home people's trauma, people's sadness". The prince said the work was making him sad, despite having a happy home and work life. In a lighter moment, the duke recalled how his mother, Princess Diana, would play Tina Turner's song The Best on the drive to school. The prince has spoken in the past about how working for the EAAA affected his mental health, but the audio recording, made while walking around the Queen's Sandringham estate in Norfolk, reveals how the incidents still live with him. Speaking about dealing with traumatic moments, he said: "Talking about those jobs definitely helped, sharing them with the team, and ultimately, in one case, meeting the family and the patient involved who made a recovery, albeit not a full recovery, but made a recovery - that definitely helped."</p> |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 90*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен верно. Допущено не более 1-2 незначительных ошибок.

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 80*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен преимущественно верно. Допущено не более 4-5 незначительных или 1-2 смысловых ошибок.

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен в общем верно. Допущено не более 7-8 незначительных или 3-4 смысловых ошибок.

*Оценка: 2*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен преимущественно неверно. Допущено большое количество ошибок, в том числе смысловых.

#### КМ-4. Письменный перевод 4

**Формы реализации:** Письменная работа

**Тип контрольного мероприятия:** Коллоквиум

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** Письменный перевод текста

**Краткое содержание задания:**

1. Переведите текст (отрывок текста) художественного стиля
2. Переведите текст (отрывок текста) разговорного стиля

**Контрольные вопросы/задания:**

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уметь: переводить тексты художественного стиля    | <p>1. Переведите фрагмент текста с английского языка на русский.</p> <p>Fifth Avenue was shining in the sun when they left the Brevoort and started walking toward Washington Square. The sun was warm, even though it was November, and everything looked like Sunday morning--the buses, and the well-dressed people walking slowly in couples and the quiet buildings with the windows closed. Michael held Frances' arm tightly as they walked downtown in the sunlight. They walked lightly, almost smiling, because they had slept late and had a good breakfast and it was Sunday. Michael unbuttoned his coat and let it flap around him in the mild wind. They walked, without saying anything, among the young and pleasant-looking people who somehow seem to make up most of the population of that section of New York City. "Look out," Frances said, as they crossed Eighth Street. "You'll break your neck." Michael laughed and Frances laughed with him.</p>                                                                                                                                                                                             |
| Уметь: уметь переводить тексты разговорного стиля | <p>1. Переведите фрагмент текста с английского языка на русский.</p> <p>First of all, this isn't the main kinda of content I post on my channel. I mostly post video game content, and the occasional clip from youtubers I like or this one movie clip (maybe in the future more movie clips? Idk). So if you like that stuff be sure to check out my channel Also, sorry I haven't been able to respond and/or heart every comment. This is by far my most viewed and commented on video on my channel! Thank you for all the support on this video, even to those who came just to hate on this scene or the MCU lol. I try to interact with every comment on my channel, but there are just so many I physically can't interact with them all. I heart almost every comment I reply to, even if I disagree heavily with the comment. I just want to try and interact with everyone because it means a lot to me that you took the time to interact with this video in the first place! I want to try and make not just this video but my channel as a whole a positive space for everyone even if I disagree with them (unless you start degrading other people or</p> |

|  |                                                       |
|--|-------------------------------------------------------|
|  | spewing hateful speech [different than hate speech]). |
|--|-------------------------------------------------------|

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 90*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен верно. Допущено не более 1-2 незначительных ошибок.

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 80*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен преимущественно верно. Допущено не более 4-5 незначительных или 1-2 смысловых ошибок.

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен в общем верно. Допущено не более 7-8 незначительных или 3-4 смысловых ошибок.

*Оценка: 2*

*Описание характеристики выполнения знания:* Текст переведен преимущественно неверно. Допущено большое количество ошибок, в том числе смысловых.

# СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

## 8 семестр

**Форма промежуточной аттестации:** Зачет

### Пример билета

Письменный перевод текста

### Процедура проведения

Студенты письменно переводят текст

### ***1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины***

**1. Компетенция/Индикатор:** ИД-2<sub>УК-4</sub> Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке

### **Вопросы, задания**

1. PC entry routes

There's never been a more exiting time to join the Met. We offer multiple entry routes into policing, which will enable you to gain an externally recognised qualification on successful completion:

- Police Constable Degree Apprenticeship (PCDA) (WORK towards achieving a degree)
- Degree Holder Entry Programme (DHEP) (Already have a degree)

If you are a Volunteer Police Cadet and are looking to apply to become a Police Constable, please visit our website for more information on how to apply.

### **Материалы для проверки остаточных знаний**

1. Сколько функциональных стилей существует?

Ответы:

1. 3.
2. 6
3. 5.
4. 4.

Верный ответ: 5

2. К какому функциональному стилю относится *контракт*?

Ответы:

1. официально-деловому
2. публицистическому
3. художественному

Верный ответ: официально-деловому

3. Что из перечисленного не является функциональным стилем?

Ответы:

1. художественный
2. жаргонный
3. научный

Верный ответ: жаргонный

4. К какому стилю относится *роман*?

Ответы:

1. публицистическому
2. художественному
3. разговорному

Верный ответ: художественному

5. К какому стилю относится *очерк*?

Ответы:

1. публицистическому 2. научному 3. разговорному

Верный ответ: публицистическому

6. Существует ли единая система названий научных стилей?

Ответы:

1. да 2. нет

Верный ответ: нет

7. В какой форме преимущественно встречается официально-деловой стиль?

Ответы:

1. в устной 2. в письменной

Верный ответ: в письменной

8. Возможно ли пересечение функциональных стилей в одном тексте?

Ответы:

1. да 2. нет

Верный ответ: да

9. Задачей какого стиля является официальное информирование?

Ответы:

1. публицистического 2. официально-делового

Верный ответ: официально-делового

10. К какому научному стилю относится *реферат*?

Ответы:

1. официально деловому 2. научному

Верный ответ: научному

11. К какому стилю относится данный фрагмент текста?

Michael laughed again. He laughed louder this time, but not as solidly. "She wasn't a bad-looking girl. She had a nice complexion. Country-girl complexion. How did you know I was looking at her?" Frances cocked her head to one side and smiled at her husband under the tip-tilted brim of her hat. "Mike, darling . . ." she said.

Ответы:

1. публицистическому 2. художественному

Верный ответ: художественному

12. К какому стилю относится данный фрагмент текста?

**Germany's new government pledges to tackle homelessness**

Germany's next government is promising to end homelessness by 2030. First, however, it has to get a handle on how big the problem exactly is — something advocates already know all too well.

It's quiet during the day at the Caritas shelter in Gesundbrunnen, a diverse and working-class area in northern Berlin. But that doesn't mean there isn't lots to do. Martin Parlow, a part-time employee who organizes the shelter for the Catholic social welfare organization, has food to buy, bills to pay and staff and resources to organize.

Ответы:

1. публицистическому 2. художественному

Верный ответ: публицистическому

13. К какому функциональному стилю относится *реклама*?

Ответы:

1. художественному 2. публицистическому

Верный ответ: публицистическому

14. К какому стилю относится данный фрагмент текста?

**Enhancement of heterogeneous autocatalytic reactions by intraparticle diffusion**

A detailed analysis was carried out concerning the heterogeneous autocatalytic reactions of the type  $A \rightarrow B, A + (n - 1)B \rightarrow nB$ , occurring in chemical reactors and accompanied by intraparticle diffusion. The effect of internal diffusion was studied for three basic geometries of a catalyst pellet. The regions were determined in which the effectiveness factor is much larger

than unity. In these regions the presence of an internal resistance to mass transport may lead to serious increase in the overall rate of the heterogeneous autocatalytic reactions. The optimum distribution of the sizes of catalyst pellet was found for some selected reactors, leading to a maximum extent of the heterogeneous autocatalytic reactions.

Ответы:

1. научному 2. официально-деловому

Верный ответ: научному

15. Признаком какого стиля является использование терминологии?

Ответы:

1. научного 2. официально-делового

Верный ответ: научного

## ***II. Описание шкалы оценивания***

*Оценка:* зачтено

*Описание характеристики выполнения знания:* Работа выполнена верно или с несущественными недостатками

*Оценка:* не зачтено

*Описание характеристики выполнения знания:* Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

## ***III. Правила выставления итоговой оценки по курсу***

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.